|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. | Jonah, the prophet,  Was in the belly of the whale  For three days and three nights  Like the burial of our Savior. | Jonas the prophet  Was in the belly of the whale  For three days and three nights,  A type of the burial of our Saviour. | missing |
| Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ:  Ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ. | He was sent by the Lord,  God to the people of Nineveh;  He preached to them according to His word  And they repented. | He was sent by the Lord  God to the people of Nineveh.  He preached to them according to His word,  And they repented. |  |
| Ⲥϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ. | For three days and three nights  They were in prayer and fasting  With pain and tears  With the birds and the animals. | They fasted and prayed,  With pain and tears,  For three days and three nights,  With the birds and animals. |  |
| Ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ:  ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ:  ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲉⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | God accepted their repentance,  And had mercy on them;  He lifted His anger away from them  And forgave them their sins. | God accepted their repentance,  And had mercy on them.  He lifted His anger away from them,  And forgave them their sins. |  |
| Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲛⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | We pray to You, O merciful One,  Deal with us, the sinners,  Like the people of Nineveh,  Have mercy on us according to Your great mercy. | We pray to You, O merciful One,  Deal with us, we sinners,  As You did the people of Nineveh:  Have mercy on us according to Your great mercy, |  |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:  ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. | For You are a merciful God,  The great in compassion,  And full of patience,  The good Lover of Mankind. | For You are a merciful God,  The good Lover of mankind,  Great in compassion  And full of patience, |  |
| Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ:  ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | For You do not desire the death of a sinner,  But rather that he return and live:  Accept us and have mercy on us;  Forgive our sins. | For You desire not the death of a sinner,  But rather that he return and live.  Accept us and have mercy on us.  Forgive us our sins. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ:  Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O preacher of the people o Nineveh,  Jonah the Prophet,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O preacher of the land of Nineveh,  Jonas the prophet,  That He may forgive us our sins. |  |